

QUADRE DE CARACTERISTIQUES DEL CONTRACTE

A. Objecte

Descripció: *Serveis de revisió lingüística i maquetació de les ICO ICS PRAXIS, per a l'Institut Català d'Oncologia.*

Lots: No, d'acord amb art. 99.3.b) de la Llei 9/2017, de Contractes del Sector Públic (LCSP).

No procedeix la divisió en lots del servei objecte del contracte, atesa la necessitat de comptar amb un únic proveïdor que permeti una actuació integrada en la gestió del servei per garantir la qualitat necessària en la prestació del servei. Es tracta, per tant, de serveis integrats que es desenvolupen temporalment de manera conjunta i concurrent en el temps durant tot el procés i que requereixen per tant d'una actuació integrada.

Codi CPV: 79530000-8 (Serveis de traducció); 79552000-8 (Serveis de tractament de textos).

B. Dades econòmiques

B1. Determinació del preu: Preus unitaris.

El pressupost base de licitació estimat i màxim per dur a terme l'activitat de dos (2) anys es de 50.000,00 € IVA exclòs (21% IVA) d'acord amb la previsió de necessitats de revisió lingüística, traducció i maquetació i als seus preus unitaris màxims indicats a continuació, diferenciant el preu unitari per paraula nova, paraula repetida i preu de maquetació segons tipus de pàgina. No existirà compromís de contractació mínima, ja que dependrà de les necessitats de l'ICO.

El pressupost base de licitació màxim del contracte s'ha calculat a partir del nombre estimat de guies mèdiques i prenent com a referència la guia ICO Praxis de gàstric que seria el format mitjà en volum de paraules, que va constar de:

- Revisió i traducció de 45.550 paraules (42.557 paraules noves + 2.993 paraules repetides).
- Maquetació de 142 pàgines (2 amb imatges editables i 140 sense imatges).

Revisió/correcció		
Paraules	Cost màxim	Total
42.557	0,038 €	1.617 €
2.993	0,026 €	78 €
Traducció		
Paraules	Cost màxim	Total
42.557	0,056 €	2.383 €
2.993	0,038 €	113 €
Maquetació x 2		
Pàgines	Cost màxim	Total
140 x 2	6,25 €	1.750 €
2x2	12,55 €	50 €
Total		5.991 €
IVA 21%		1.258 €
Total General		7.249 €

Determinació del preu: per **preus unitaris**. Els preus unitaris (IVA exclòs) que s'indiquen a continuació tenen la condició de preus màxims a igualar o millorar pels licitadors a les seves ofertes:

	Revisió (preu per paraula)	Preu
C1	Paraules revisables noves - Castellà	0,038 €
C2	Paraules revisables repetides - Castellà	0,026 €
C3	Paraules revisables noves - Català	0,038 €
C4	Paraules revisables repetides - Català	0,026 €
Traducció (preu per paraula)		
C5	Paraules Traduïbles noves - Castellà	0,056 €
C6	Paraules Traduïbles repetides - Castellà	0,038 €
C7	Paraules Traduïbles noves - Català	0,056 €
C8	Paraules Traduïbles repetides - Català	0,038 €
Maquetació (preu per pàgina)		
C9	Pàgina sense imatges o amb imatges editables i accesibilitat	6,25 €
C10	Pàgina amb imatges no editables i accesibilitat	12,50 €

S'estimen costos directes per import de 40.000,00 € i uns costos indirectes inclòs benefici industrial de 10.000,00 €, imports IVA inclòs al 21 %.

B2. Valor estimat del contracte i mètode aplicat per al seu càlcul: 75.000,00 € (IVA exclòs).

Pressupost licitació (2 anys)	50.000,00 €
Pròrroga (1 any)	25.000,00 €
VEC	75.000,00 €

B3. Pressupost base de licitació (IVA inclòs): 60.500,00 €
IVA (21%): 10.500,00 €
Pressupost base de licitació (IVA exclòs): 50.000,00 €

C. Existència de crèdit

C1. Partida pressupostària: D/2260089-Altres despeses diverses

C2. Expedient d'abast plurianual: Sí

C3. Anticipat de despesa: No

Aprovació per la Director General de l'ICO, en virtut de delegació de competències aprovada pel Consell d'Administració en data 13 d'abril de 2022.

Distribució de les anualitats:

2026 (1 mesos): 2.083,33 € + 21% IVA 437,5 € 2.520,83 € IVA inclòs
2027 (12 mesos): 25.000,00 € + 21% IVA 5.250,00 € 30.250,00 € IVA inclòs
2028 (11 mesos): 22.916,67 € + 21% IVA 4.812,5 € 27.729,17 € IVA inclòs

D. Termini de durada del contracte:

Termini de durada: Dos (2) anys

Possibilitat de pròrroques i termini: Una (1) pròrroga anual (potestativa per a l'ICO i obligatòria per al contractista).

E. Variants

Sí: No: X

Elements: No aplicable.

Condicions: No aplicable

F. Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació:

Forma de tramitació: Ordinària

Procediment d'adjudicació: Procediment obert no subjecte a regulació harmonitzada.

Presentació d'ofertes mitjançant eina de Sobre Digital: Sí

G. Solvència i classificació empresarial

G1. Criteris de selecció relatius a la solvència econòmica i financera i tècnica o professional

Els requisits mínims de solvència econòmica i de solvència tècnica per a participar en la licitació son els següents:

Solvència econòmica i financera:

- Xifra de negoci global referent al millor dels darrers 3 exercicis disponibles, que justifiqui un volum de negoci anual amb un mínim idèntic al pressupost base anual de licitació del present contracte, acreditada mitjançant declaració responsable.
- Patrimoni net igual o superior a 1 euros al tancament de l'última exercici econòmic per al qual estigui vençuda l'obligació d'aprovació de comptes anuals.

La solvència econòmica i financera declarada s'acreditarà, en cas de resultar adjudicatari o a requeriment de la Mesa de Contractació, amb els comptes anuals aprovats i disposats al Registre Mercantil o registre oficial en què hagi d'estar inscrit el licitador.

Solvència tècnica:

- Acreditació de l'execució de serveis de revisió lingüística en llengua catalana i castellana, traducció a català i castellà similars, per una quantia mínima del pressupost base de licitació, en el període acumulat dels darrers tres anys, mitjançant certificats emesos per l'òrgan competent, quan el titular sigui un ens del sector públic, o per declaració de l'empresari, quan es tracti d'empreses privades.

G2. Classificació empresarial (Potestativa pels licitadors)

Grup T - Subgrup 5 (Servei de traductors i intèrprets) – Categoria 1

G3. Adscripció de mitjans materials i/o personals a l'execució del contracte

Sí: X No:

G4. Certificats acreditatius del compliment de les normes de garantia de la qualitat i/o de gestió mediambiental

No procedeix

H. Criteris d'adjudicació**1 - Criteris d'adjudicació subjectes a judici de valor (fins a 45 punts) (sobre B)**

1.1. Memòria tècnica justificativa de la metodologia: es valorarà la qualitat de la proposta metodològica per la prestació dels serveis i la planificació dels treballs, respectant el previst al plec de prescripcions tècniques **(fins a 10 punts)**.

1.2. Capacitat de reacció en front a modificacions i reestructuració de les guies. **(fins a 10 punts.)**.

Justificació: Donada la complexitat del mercat farmacèutic i les incorporacions de nous fàrmacs són freqüents les modificacions o esmenes durant el període de treball. Per aquesta raó es imprescindible l'agilitat en la correcció dels textos segons les indicacions de les responsables de les guies de l'ICO.

Es valorarà la qualitat de la proposta de mecanismes proposats pel licitador per adaptar-se als canvis i reestructuració de les guies.

1.3. Capacitat de pro activitat en front a la qualitat dels textos aportats, que comporti l'increment de la qualitat dels textos exponencialment. **(fins a 10 punts)**.

Justificació: Aquestes guies són redactades i consensuades per diferents professionals dels diferents serveis i hospitals implicats, utilitzant els seus propis estils de redacció i terminologia pròpia, també s'utilitza el català i el castellà a la mateixa i, per tant, s'han d'unificar i corregir.

Es valorarà la qualitat de la proposta per a la millora i homogeneïtzació dels textos aportats pels diferents professionals assistencials.

1.4. Interlocució directa.

Es valorarà la proposta d'eines de gestió de projectes que permetin el seguiment en temps real de l'estat de la traducció i maquetació i la interlocució directa del Lingüista/traductor/maquetador amb les responsables de ICO ICS Praxis a l'ICO per treballar en equip. **(fins a 15 punts)**.

Justificació: Al plec de prescripcions tècniques preveu la necessitat de comunicació i interlocució directa durant totes les fases de la prestació del

servei. Es considera en aquest sentit molt útil la proposta de mecanismes concrets d'interlocució proposats.

Llindar de puntuació mínima als criteris subjectes a judici de valor:

S'estableix un llindar de puntuació mínima a obtenir pels licitadors del **60 % de la puntuació total assignada als criteris subjectes a judici de valor**, resultant excloses aquelles ofertes tècniques que obtinguin una puntuació inferior, per manca de qualitat tècnica.

Sistema de puntuació dels criteris d'adjudicació subjectes a judici de valor:

Efectuada la valoració de les ofertes segons els criteris anteriorment indicats, en cas que una o varies ofertes superin el llindar del 80% de la puntuació prevista per a cada criteri i subcriteri susceptibles de judici de valor, s'aplicarà la següent fórmula a cada una de les ofertes a efectes de determinació de la seva puntuació:

$$\text{Pop} = P \times V_{\text{Top}}/V_{\text{Tmv}}$$

On:

Pop= Puntuació d'oferta a puntuar

P= Puntuació del criteri o subcriteri

V_{Top}= Valoració tècnica de l'oferta que es puntua

V_{Tmv}=Valoració tècnica de l'oferta Millor Valorada

Si, efectuada la valoració de les ofertes, cap oferta supera a tots els criteris i subcriteris el 80% de puntuació prevista, no s'aplicarà la fórmula indicada i les ofertes obtindran la puntuació resultant de la valoració inicialment realitzada.

NOTA IMPORTANT: La inclusió al sobre B, relatiu a criteris d'adjudicació subjectes a judici de valor, de qualsevol informació que hagi de ser valorada al sobre C de criteris automàtics comportarà l'exclusió del licitador.

(Els criteris d'adjudicació automàtics i subjectes a judici de valor s'ajusten al previst a la Directriu 1/2020 d'aplicació de fórmules de valoració i puntuació de les proposicions econòmica i tècnica de la Direcció General de Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya).

2) Criteris d'adjudicació subjectes a valoració automàtica (fins a 55 punts)
(SOBRE C):

1) Oferta econòmica (Fins a 30 punts).

La puntuació s'assignarà a cada oferta d'acord amb la següent fórmula:

$$P_v = (1 - ((O_v - O_m) / IL) \times (1 / V_P)) \times P$$

On:

P_v = Puntuació de l'oferta a Valorar

O_v = Oferta a Valorar

O_m = Oferta Millor

IL = Import de Licitació

V_P = Valor de ponderació: 1

P = Punts criteri econòmic: 30

L'esmentada fórmula s'aplicarà de manera independent a cadascun dels deu (10) preus unitaris oferts pels licitadors:

C1 (Paraules revisables noves - Castellà).

C2 (Paraules revisables repetides - Castellà).

C3 (Paraules revisables noves - Català).

C4 (Paraules revisables repetides - Català).

C5 (Paraules Traduïbles noves - Castellà).

C6 (Paraules Traduïbles repetides - Castellà).

C7 (Paraules Traduïbles noves - Català).

C8 (Paraules Traduïbles repetides - Català).

C9 (Pàgina sense imatges o amb imatges editables i accessibilitat).

C10 (Pàgina amb imatges no editables i accessibilitat).

La puntuació total del licitador serà el sumatori de les puntuacions parcials aplicant la següent ponderació: C1: 7,5 %, C2: 5,0 %, C3: 7,5 %, C4: 5,0 %, C5: 15,0 %, C6: 10,0 %, C7: 15,0 %, C8: 10,0 %, C9: 10,0 %, C10: 15,0 %. Es detallaran al model de proposició econòmica els preus unitaris, que hauran de ser iguals o inferiors també als indicats a l'apartat b) del present document.

2) Altres criteris d'avaluació automàtica (Fins a 25 punts).

a. Compromís de temps màxim de posada en marxa del servei contractat a comptar des de la signatura del contracte (fins a 5 punts):

- a. 1 punt per ofertes entre 15 – 30 dies
- b. 3 punts per ofertes entre 8 – 14 dies
- c. 5 punts per ofertes entre 0- 7 dies
- d. 0 punts si el temps ofertat és de més de 30 dies.

Si un licitador oferta un rang de temps entre varies de les categories anteriors, es considerarà vàlid el corresponent al valor més alt.

b. Experiència de l'equip proposat per a l'execució del contracte (fins a 15 punts):

Es valorarà l'experiència en la traducció, revisió lingüística i maquetació de textos anàlegs als objecte de la licitació (guies mèdiques oncohematològiques) de l'equip adscrit al contracte (diferent de l'experiència que, en el seu cas, es consideri per

acreditat la solvència tècnica) ja que incideix de manera significativa en la qualitat del servei:

- Traductor/a: 1 punt per cada 1 any d'experiència acreditada documentalment fins a un màxim de 5 punts.
- Lingüista: 1 punt per cada 1 any d'experiència acreditada documentalment fins a un màxim de 5 punts.
- Maquetador/a: 1 punt per cada 1 any d'experiència acreditada documentalment fins a un màxim de 5 punts.

L'acreditació es realitzarà mitjançant l'aportació de certificat o declaració realitzada pel client públic o privat.

Justificació: Es considera un aspecte crucial i de valor afegit el coneixement previ pels tècnics assignats al contracte de la terminologia pròpia de l'àmbit oncohematològic per la seva especificitat i en tractar-se l'ICO d'un centre monogràfic de referència a nivell nacional i internacional.

c. Compromís de l'empresa licitadora que garanteixi i acrediti **l'entrega de les ICO ICS Praxis en un termini de 2 mesos des de l'entrega del primer esborrany fins la versió final**, excepte en aquelles circumstàncies que la confluència de dies festius consecutius impedeixi el seu compliment o en el cas que es requereixin modificacions del esborrany inicial posterior a la seva entrega. **(fins a 3 punts).**

- a. Sí: 3 punts
- b. No: 0 punts

d. Compromís de l'empresa licitadora que garanteixi la resposta ràpida a **circumstàncies especials en un termini màxim de 48 h des de la petició de l'ICO**, tals com pics de feina o situacions urgents que requereixin correccions urgents. **(fins a 2 punts).**

- a. Sí: 2 punts
- b. No: 0 punts

I. Criteris per a la determinació de l'existència de baixes presumptament anormals

Es consideraran, en principi, desproporcionades o presumptament anormals les ofertes que es trobin en els següents supòsits, segons el que disposa l'article 149.2.b) de la LCSP:

- Les ofertes que hagin obtingut una puntuació entre el 76% i el 100% de la puntuació dels criteris subjectes a judici de valor quan presentin una oferta econòmica que suposi una baixa de més del 25% de la mitjana del total de les ofertes.
- Les ofertes que hagin obtingut una puntuació entre el 66% i el 75'99 % de la puntuació dels criteris subjectes a judici de valor, quan presentin una oferta econòmica que suposi una baixa de més del 30% de la mitjana del total de les ofertes.

- Les ofertes que hagin obtingut una puntuació fins el 65'99% dels criteris subjectes a judici de valor quan presentin una oferta econòmica que suposi una baixa de més del 35% de la mitjana del total de les ofertes.

J. Altra documentació a presentar per les empreses licitadores o per les empreses proposades com adjudicatàries

No aplica

K. Garantia provisional

No aplica

L. Garantia definitiva: Si

Import: 5% del import de licitació.

Forma de constitució: realitzar un dipòsit davant la Caixa General de Dipòsits de la Generalitat de Catalunya o a les Delegacions d'Hisenda corresponents.

Així mateix, es podrà constituir la garantia definitiva mitjançant retenció del preu sobre la primera o primeres factures.

M. Condicions especials d'execució

- Les empreses adjudicatàries hauran d'acreditar l'establiment de mesures per garantir la seguretat i la salut en el lloc de feina així com el compliment dels convenis col·lectius sectorials i territorials aplicables.
- L'empresa adjudicatària haurà d'afavorir l'estabilitat d'ocupació, la igualtat d'oportunitats entre homes i dones i la integració social dels col·lectius més desfavorits, i ha de disposar de mitjans propis per al desenvolupament de la prestació objecte del contracte.

N. Modificació del contracte prevista

Sí: X No:

D'acord amb allò que disposa la Disposició Addicional Primera de la Llei 5/2017, de 28 de març, de mesures fiscals, administratives, financeres i del sector públic, el/s contractes/s administratiu/s objecte d'aquesta licitació podran ser modificats i resolts per l'aplicació de mesures d'estabilitat pressupostària.

Aquestes modificacions es fan per raons d'interès públic d'acord amb el previst a l'article 203 de la Llei 9/2017 de Contractes del Sector Públic amb l'abast que resulti de les mesures d'estabilitat pressupostària a aplicar, i els efectes que determinin la legislació vigent aplicable.

O. Cessió del contracte

Sí: X No:

D'Acord amb allò que preveu el Plec de Clàusules Administratives Particulars i la Llei 9/2017 de Contractes del Sector Públic.

P. Subcontractació

Sí procedeix. En tot cas, la celebració de la subcontractació restarà sotmesa al compliment d'allò previst en la clàusula trenta-quatrena del plec de clàusules administratives particulars.

Q. Revisió de preus

Sí: No: X

R. Termini de garantia

Sí: X No:

Termini: Durant l'execució del contracte.

S. Import màxim de les despeses de publicitat que han d'abonar l'empresa o les empreses adjudicatàries

No aplicable.

T. Programa de treball

Sí: X No:

U. Penalitats diferents a les enumerades en l'article 193 de la LCSP

Sí, les previstes al plec de prescripcions tècniques.

V. Dades necessàries per a l'emissió de la factura electrònica

La Llei 29/2010, del 3 d'agost, de l'ús dels mitjans electrònics al sector públic de Catalunya preveu el foment de la factura electrònica en l'àmbit de la Generalitat de Catalunya, i la Llei Estatal 25/2013, de 27 de desembre, d'Impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures en el Sector Públic, regula l'obligació de presentació de factura electrònica a les Administracions Públiques a partir del 15 de gener de 2015. Per tant, l'adjudicatari ha de lliurar les seves factures al servei e.FACT del Consorci d'Administració Oberta de Catalunya (AOC), en la seva condició de Punt General d'Entrada de Factures Electròniques del sector públic de Catalunya <https://efact.eacat.cat/bustia/?emisorId=7>.

Els codis DIR de la nostra entitat són els següents:

ENTITAT	CIF	DIR3	OFICINA COMPTABLE	DIR3	ÒRGAN GESTOR	DIR3	UNITAT TRAMITADORA
Institut Català d'Oncologia	Q5856383D	A09006196	Institut Català d'Oncologia	A09006196	Institut Català d'Oncologia	A09006196	Institut Català d'Oncologia

A més dels requisits legalment establerts, les factures, han de contenir l'indicador de servei o aprovisionament que permeti la correcta tramitació de la factura:

Número d'expedient de contractació si s'escau (FileReference)

Número de comanda (ReceiverTransactionReference)

Número d'albarà (DeliveryNote)

Heu de continuar adreçant les vostres consultes relacionades amb el contingut comercial de la factura i els indicadors de servei o aprovisionament a les persones de contacte que us han sol·licitat el bé o servei:

Servei d'Economia de l'Institut Català d'Oncologia (Gran Via de l'Hospitalet, 199-203 de L'Hospitalet de Llobregat, 08908) a l'adreça electrònica EconomiaFinances@iconcologia.net.

Òrgan amb competències en matèria de comptabilitat pública: Servei d'Economia i Finances de l'Institut Català d'Oncologia

W. Altres aspectes rellevants

Contingut del sobre B:

Els licitadors inclouran una memòria tècnica justificativa dels criteris de valoració subjectes a judici de valor indicats a l'apartat H.1 del present Quadre de Característiques.

Contingut del sobre C:

Els licitadors inclouran juntament amb el model de proposició econòmica i resta de criteris automàtics la documentació acreditativa de l'experiència de l'equip proposat per l'execució del contracte.

Responsable del contracte:

El Sr. Francesc Soler (Director de Farmàcia ICO) exercirà les funcions de supervisió per l'execució del contracte i de coordinació entre els diferents agents implicats per tal de vetllar perquè assoleixin els objectius plantejats.

Informació de Contacte:

Institut Català d'Oncologia
Unitat de Contractació Administrativa
contractacioadministrativa@iconcologia.net
Hospital Duran i Reynals 2^a Planta
Av. Gran Via de l'Hospitalet 199-203
08908 L'Hospitalet de Llobregat

Mesa de Contractació:

La Mesa de contractació està constituïda pels següents membres:

President: Maica Galán Guzmán

Un representant de la Intervenció: Maria Sánchez Bernal

Un representant de l'Assessoria Jurídica: Cristina Grau Estradé.
Tècnics Francesc Soler i Ricard Mesia.
Secretaria: Cori Ortiz o persona en qui delegui.

Visita a les instal·lacions:

No es preveu.

Mitjans de comunicació electrònics:

D'acord amb la Disposició addicional quinzena de la LCSP, la tramitació d'aquesta licitació comporta la pràctica de les notificacions i comunicacions que en derivin per mitjans exclusivament electrònics. No obstant això, es podrà utilitzar la comunicació oral per a comunicacions diferents de les relatives als elements essencials, això és, els plecs i les ofertes, deixant-ne el contingut de la comunicació oral documentat degudament, per exemple, mitjançant els arxius o resums escrits o sonors dels principals elements de la comunicació.

Les comunicacions i les notificacions que es facin durant el procediment de contractació i durant la vigència del contracte s'efectuaran per mitjans electrònics a través del sistema de notificació e-NOTUM, preferentment, d'acord amb la LCSP, la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques i l'Ordre PDA/21/2019, de 14 de febrer, per la qual es determina el sistema de notificacions electròniques de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu sector públic.

Certificats digitals admesos

D'acord amb la Disposició addicional primera del DL 3/2016, serà suficient l'ús de la signatura electrònica avançada basada en un certificat qualificat o reconegut de signatura electrònica en els termes previstos en el Reglament (UE) 910/2014/UE, del Parlament Europeu i del Consell, de 23 de juliol de 2014, relatiu a la identificació electrònica i els serveis de confiança per a les transaccions electròniques en el mercat interior i pel qual es deroga la Directiva 1999/93/CE i a la Llei 6/2020, d'11 de novembre, reguladora de determinats aspectes dels serveis electrònics de confiança. Per tant, aquest és el nivell de seguretat mínim necessari del certificat de signatura electrònica admesa per a la signatura del DEUC i de l'oferta, si s'escau.

Pel que fa als certificats estrangers comunitaris, s'acceptaran els certificats qualificats a qualsevol país de la Unió Europea d'acord amb l'article 25.3 del Reglament (UE) 910/2014/UE sobre identificació electrònica i serveis de confiança, esmentat, el qual disposa que "una signatura electrònica qualificada basada en un certificat qualificat emès a un Estat membre serà reconeguda com a signatura electrònica qualificada a la resta dels Estats membres".

La formalització del contracte en document administratiu s'efectuarà preferentment mitjançant signatura electrònica. Amb aquest objectiu, els representants legals de les empreses adjudicatàries hauran de posseir un certificat de signatura electrònica de persona física amb dispositiu segur lliurat per qualsevol entitat de certificació classificada pel Consorci "Administració Oberta de Catalunya", o bé DNI electrònic o qualsevol altra mitja de signatura compatible.